



КОДЕКС ФЕОДОСИЯ «О ЯЗЫЧНИКАХ, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯХ И ХРАМАХ»

М.А. ВЕДЕШКИН

*Московский педагогический
государственный университет*

e-mail: Balatar@mail.ru

В настоящей работе приводится перевод десятого титула шестнадцатой книги Кодекса Феодосия. В него входит двадцать пять императорских конституций, посвященных широкому кругу вопросов, связанных с правовым статусом и деятельностью традиционных языческих культов и их последователей.

Ключевые слова: Поздняя античность, Римская империя, Византия, язычество, Кодекс Феодосия.

Последний период существования Римской империи, также известный как эпоха домината, характеризуется строгой централизацией государства, которая в том числе проявлялась и в стремлении властей к жесткому регулированию и регламентации религиозной жизни общества.

Попытки государственной власти установить идеологическое единообразие на основе официального христианства приводили к жестким мерам по ограничению свободы для целого ряда диссидентствующих религиозных групп. Среди религиозных учений, с отправлением которых боролась центральная власть поздней Римской империи, были, в том числе, и традиционные языческие верования.

Одним из основных источников, освещающих мероприятия христианских императоров, направленные на подавления языческих культов, является Кодекс Феодосия – официальный сборник постановлений императоров, составленный между 429 и 438 гг. по приказу восточного августа Феодосия II Каллиграфа, и содержащий законы, изданные начиная с периода правления Константина I по 435 г.¹

Кодекс Феодосия является важнейшим историческим источником, в котором находят свое отражение все сферы жизни позднеримского общества. Последняя – шестнадцатая – книга Кодекса полностью посвящена вопросам религии: правовому положению религиозных групп и организаций, статусу и привилегиям служителей религиозных культов².

Десятый титул шестнадцатой книги Кодекса, носящий название «О язычниках, жертвоприношениях и храмах», посвящен положению и деятельности традиционных культов³. В настоящей работе предлагается авторский перевод данной части Кодекса.

СTh.16.10.1

Император Константин август Максиму⁴.

Рг. Если станет известно, что некая часть нашего дворца или других общественных зданий пострадала от молнии, то, придерживаясь древнего обычая, пусть будет у га-

¹ Литература о Кодексе Феодосия весьма обширна. Отметим лишь основные новейшие исследования: *Honoré T.* Law in the crisis of empire, 379-455 AD: the Theodosian dynasty and its quaestors with a palin-genesia of laws of the dynasty. Oxford: Oxford University Press, 1998; *Harries J.* Law and Empire in Late Antiquity. Cambridge: Cambridge University Press, 2001; *Sirks A.J.B.* The Theodosian code: a study. Friedrichsdorf: Books on Demand GmbH, 2007.

² О шестнадцатой книге Кодекса Феодосия см.: *Boyd W.K.* The ecclesiastical edicts of the Theodosian code. London: The Columbia University Press, 1905; *Salzman M.R.* The Evidence for the Conversion of the Roman Empire to Christianity in Book 16 of the «Theodosian Code» // *Historia: Zeitschrift für Alte Geschichte.* 42. 1993. P. 362-378.

³ Нам представляется необходимым отметить, что Кодекс Феодосия не является безусловно точным отражением имперского законодательства IV-V вв. При создании Кодекса некоторые императорские постановления были подвержены заметной правке и редактуре, комиссии в процессе работы было позволено удалять «лишние слова и добавлять необходимое, устранять двусмысленность и исправлять несоответствия» (СTh. I. 1.6). Кроме того, мы не находим в нем ряда законов и эдиктов, существование которых доказывается прочими источниками.

⁴ *Jones A.H.M., Martindale J.R., Morris J.* The Prosopography of the Later Roman Empire. Volume I. A.D. 260-395. Cambridge: Cambridge University Press, 1971. (Далее PLRE I) Maximus 48.



русских выяснено, что это предвещает. Внимательнейшим образом собранные записи {этих толкований} следует передать к нашему сведению. Прочим {людям} также следует предоставить свободу исполнять этот обычай, покуда они воздерживаются от частных жертвоприношений, которые в особенности запрещены.

1. Да будет тебе также известно, что сведения об ударе амфитеатра молнией, о котором ты {ранее} писал гераклейскому трибуну и магистру оффиций, а также толкование {этого события}, были нам переданы.

Дано за 16 дней до календ января в Сердике (17.12.320); получено за 8 дней до мартовских ид в год второго консульства цезарей Криспа и Константина (8.03.321).

СTh.16.10.2

Император Констанций и Констант августы Мадалиану⁵, исполняющему обязанности префекта претория.

Да прекратится суеверие, и пусть окончится безумие жертвоприношений. Ибо всякий, кто против закона божественного принцепса, отца нашего⁶, и сего предписания нашей Милости осмелится совершать жертвоприношения, должен быть немедленно осужден и соответственным образом наказан.

Получено в год консульства Марцеллина и Пробина (341...).

СTh.16.10.3

Те же августы Катуллину⁷, префекту Рима.

Несмотря на то, что всякое суеверие подлежит полному искоренению, мы все же повелеваем, чтобы расположенные за городскими стенами здания храмов оставались целыми и невредимыми. Ибо иные {из этих храмов} дали начало, как играм, так и зрелищам цирковым, и публичным состязаниям, и не пристало сносить те {здания}, из которых издавна устраиваются празднества для увеселения римского народа.

Дано в ноябрьские календы в год четвертого консульства Констанция и третьего консульства Константа августов. (01.11.346 [342])⁸.

⁵ Ibid. Madalianus.

⁶ Вследствие противоречивых свидетельств источников современная историческая наука не имеет однозначного ответа на вопрос о факте издания Константином I эдикта, запрещающего приносить жертвы. Согласно свидетельству Евсевия Кесарийского решение о запрещении приносить жертвы было вынесено Константином в 324 г., сразу же после победы над Лицинием (Euseb. V. Const. II.45). Вместе с тем, языческие авторы о подобном распоряжении императора не упоминают. Так, Либаний говорил, что Константин «ничего не тронул из законами утвержденного культа, и хоть в храмах было оскудение, но все прочее, как это замечалось, выполнялось» (Lib. Or. XXX.6). Фемистий, в своем панегирике в честь августа Иовиана, превозносил христианского императора, придерживавшегося политики веротерпимости по отношению к язычникам, как "нового Константина" (Themist. Or. V.70D-71A). Более того, в своей «Истории Константина», написанной около 330 г., афинский ритор Праксагор открыто объявлял, что Константин исповедовал язычество (Phot. Bibl. 62). О предполагаемом антиязыческом законе Константина см.: Barnes T.D. Constantine and Eusebius. London: Harvard University Press, 1981. С. 210-213; Barnes T.D. Constantine's Prohibition of Pagan Sacrifice // The American Journal of Philology. 105. 1984. С. 69-72; Bradbury S. Constantine and the Problem of Anti-Pagan Legislation in the Fourth Century // Classical Philology. 89. 1994. С. 120-139; Drake H.A. Constantine and Eusebius by T. D. Barnes. Review // The American Journal of Philology. 103. 1982. С. 462-466; Elliott T.G. Eusebian Frauds in the «Vita Constantini» // Phoenix. 45. 1991. С. 160-167; Curran J. Constantine and the Ancient Cults of Rome: The Legal Evidence // Greece & Rome. Second Series. 43. 1996. С. 68-80; Curran J. Pagan city and Christian capital: Rome in the fourth century. Oxford; New York: Clarendon Press; Oxford University Press, 2000. С. 176-181.

⁷ Jones A.H.M., Martindale J.R., Morris J. PLRE I... Catullinus 3.

⁸ Так как Катуллин занимал должность префекта Рима в период с июля 342 г. по апрель 344, оглашение данного эдикта, вероятно, имело место в 342 г., в период третьего консульства Констанция и второго консульства Константа. См. Consularia Const. 342.

CTh.16.10.4⁹

Те же августы Тавру¹⁰, префекту претория.

Повелеваем: во всех областях и также во всех городах немедленно закрыть храмы и, тем самым, запретив доступ {к ним}, отказать в возможности свободно грешить всем развращенным {суевериями людям}. Также постановляем удерживать всех от совершения жертвоприношений. В случае, если кто-то нечто подобное хоть раз совершит, он будет казнен карающим мечом. Изъятые же имущество {виновного} постановляем истребовать в пользу фиска. Подобным образом следует наказывать и правителей провинций, кои не озаботятся наказывать преступников.

Дано в декабрьские календы в год четвертого консульства Констанция и третьего консульства Константа августов. (01.12.346 [356]).

CTh.16.10.5

Тот же август Цереалу¹¹, префекту Рима.

Да будут прекращены разрешенные Магненцием ночные жертвоприношения, и в дальнейшем {подобная} нечестивая вольность не должна быть допущена. И прочее, и прочее.

Дано в девятый день до декабрьских календ в год шестого консульства Констанция августа и второго консульства цезаря (Галла)¹² (23.11.353).

CTh.16.10.6¹³

Тот же август и Юлиан цезарь.

Приказываем подвергать смертной казни тех, кто будет уличен в приношении жертвы или в поклонении изображениям {богов}.

Дано за 11 дней до мартовских календ в год восьмого консульства Констанция августа и Юлиана цезаря. (19.02.356).

CTh.16.10.7

Императоры Грациан, Валентиниан и Феодосий августы Флору¹⁴, префекту претория.

Если кто-то, словно безумец нечестивый, погряз в запрещенных жертвоприношениях, дневных и ночных, подвизаясь толкователем туманных {знамений}, и поверит, что должен истребовать себе священное место или храм, для совершения там подобных пре-

⁹ Некоторые исследователи рассматривают данный эдикт, как свидетельство ужесточения религиозной политики Константа под влиянием общественных настроений, выраженных в трактате Фирмика Матерна «О заблуждении нечестивых религий» (*Forbes C.A. Introduction // Firmicus Maternus: The Error of the Pagan Religions. Paulist Press, 1970. P. 17*). Данная гипотеза основана на ошибочной датировке эдикта 346 г. Так как Тавр, на имя которого был издан эдикт, занимал должность преторианского префекта Италии и Африки в период с апреля 355 г. по август 361 г., оглашение данного эдикта, вероятно, имело место в 356 г., в период восьмого консульства Констанция и первого консульства Юлиана. См. *Consularia Const. 356. О датировке CTh. XVI.10.4 см.: Cameron A. The Last Pagans of Rome. Oxford; New York: Oxford University Press, 2011. P. 174; Salzman M.R. On Roman Time: The Codex-Calendar of 354 and the Rhythms of Urban Life in Late Antiquity. Berkeley; Los Angeles; Oxford: University of California Press, 1991. P. 208, n. 48.*

¹⁰ *Jones A.H.M., Martindale J.R., Morris J. PLRE I... Taurus 3.*

¹¹ *Ibid. Cerealis 2.*

¹² Вероятно, отсутствие имени Галла в данном эдикте является следствием проклятия памяти цезаря после его казни. См. *Jul. Ep. ad. Ath. 271a.*

¹³ Несмотря на жесткую риторику данного эдикта, его реализация в значительной степени зависела от местных условий. В христианизированных регионах запрет на отправление языческого культа, вероятно, имел реальную силу. Так, Опат Милевийский, описывая положение Северной Африки при Констанции II, говорил, что: «Язычников не допускали до их кощунственных обрядов» (*Opt. II.15*). Ср. с сообщениями Либания о положении язычества в антиохийской округе (*Lib. Or. LXII.8; XVII.7; XIV.41*). Вместе с тем, в регионах, где большая часть населения сохранила приверженность древним культам, данный указ прямо игнорировали. Наши источники сообщают о множестве случаев открытого пренебрежения императорским распоряжением как со стороны простых граждан, так и представителей провинциальной администрации. Открытое отправление языческих обрядов не прекращалось в Риме, Египте (*Exр. 35-36*), Апамее Сирийской (*Lib. Ep. 104*), Абиде (*Amm. XIX.12.12*) и других городах империи. Евнапий Сардский сообщает, что префект претории Иллирика Анатолий во время своего посещения Афин открыто посещал храмы и приносил жертвы богам (*Eunap. V. Soph. 491-492*). По сведениям Аммиана, префект Рима Тертулл официально приносил жертвы в храме Кастора (*Amm. XIX.10*).

¹⁴ *Jones A.H.M., Martindale J.R., Morris J. PLRE I... Florus 1.*



ступлений, или должен {с этой целью} прийти {туда}, тот да узнает, что {неизбежно} проскрипции подвергнется; ибо справедливым установлением {нашим} мы увещеваем, что бога должно чтить благочестивыми молитвами, а не хулить посредством ужасных предсказаний.

Дано за двенадцать дней до январских календ в Константинополе в год консульства Эвхерия и Сиагрия. (21.12.381).

СTh.16.10.8

Те же августы Палладию¹⁵, дуксу Осроэны.

Властью государственного совета постановляем: пусть будет постоянно открыт храм, который и сейчас, и прежде является местом многолюдных народных собраний, и где, как говорят, выставлены изображения богов, кои следует ценить более за их художественную ценность, чем за их святость. Мы также воспрещаем подложными постановлениями препятствовать такому положению дел. Властью нашего постановления храму позволено быть открытым, но так, чтобы, {во-первых}, все любимые {народом} собрания были прозорливо тобой сохранены, и весь город в храме собирался, {во-вторых}, чтобы это не дало повода полагать, что в силу общедоступности храма в нем разрешается совершать запрещенные жертвоприношения.

Дано в канун декабрьских календ в Константинополе в год консульства Антония и Сиагрия. (30.11.382).

СTh.16.10.9

Те же августы Кинегию¹⁶, префекту претория.

Никто из смертных да не осмелится: напрасно надеясь найти предзнаменование в исследовании печени и внутренностей, совершать жертвоприношение, или, что еще хуже — узнавать будущее у нечестивого прорицателя. Ибо тех, кто, вопреки запрету, попытается выведать истинную суть нынешних или будущих событий ждет ещё более мучительная кара.

Дано за 8 дней до июньских календ в Константинополе, в год первого консульства Аркадия августа и славнейшего мужа Баутона (25.5.385).

СTh.16.10.10¹⁷

Те же августы Альбину¹⁸, префекту претория¹⁹.

Никто да не замазает руки {кровью} жертвенных животных, никто да не заложит жертву невинную, никто да не придет в святилища, никто да не осматривает храмы и не почитает сотворенные смертными {богов} изображения, дабы не стать виновным не только по божественным, но и по человеческим законам. Судей также следует заставить подчиняться вышеизложенной формуле: так, если кто-то из них, предавшись нечестивому обряду, войдет в храм для молитвы, неважно где — в городе или по дороге — пусть будет принужден немедленно заплатить 15 либр золота; а если его подчиненные не помешают судье, и тотчас же не донесут на него, прилюдно засвидетельствовав {его вину}, то пусть немедленно уплатят ту же сумму. Консулярам следует уплатить шесть либр, подчиненным их столько же, корректорам и президам четыре либры, их служащим ту же сумму в такой же доле²⁰.

Дано за 6 дней до мартовских календ в Медиолане в год консульства Татиана и Симмаха. (24.2.391).

¹⁵ Ibid. Palladius 11.

¹⁶ Ibid. Synegius 3.

¹⁷ Данный эдикт фактически отменял особый правовой статус традиционных культов города Рима, сохранявшийся с периода правления Констанция II. См. Lib. Or. XXX.33.

¹⁸ Jones A.H.M., Martindale J.R., Morris J. PLRE I... Albinus 15.

¹⁹ Следует читать «префекту Рима».

²⁰ Данное дополнение к закону лишало членов сенаторской аристократии, по традиции занимавших высшие административные должности в диоцезе города Рима, возможности безнаказанно саботировать исполнение императорского указа.

CTh.16.10.11²¹

Те же августы Евагрию²², августалу и Роману²³, комиту Египта.

Никому да не будет позволено совершать жертвоприношение, никто да не посещает храмы, никто да не почитает святилища. Пусть люди отдадут себе отчет, в том, что нашим законом ограждаются они от возможности совершить нечестивое, так что если кто-то, вопреки запрету, замыслит совершить хоть что-то относящееся к богам и их почитанию, то пусть знает, что никакие милости не освободят его {от уплаты штрафа}. С судьями так же — если кто-то из судей, полагаясь на привилегии должностных лиц, войдет, {находясь} при исполнении своих обязанностей, в оскверненное место, то пусть этот нечестивый святотатец будет принужден 15 либр золота внести в нашу казну; служащие же его, если, объединив свои силы, не воспротивятся {нечестивцу}, пусть будут принуждены внести ту же сумму.

Дано за 16 дней до июльских календ в Аквилее в год консульства Татиана и Симмаха (16.6.391).

CTh.16.10.12²⁴

Императоры Феодосий, Аркадий и Гонорий августы Руфину²⁵, префекту претория.

Рг. Никто без исключения, из какого бы то ни было рода или сословия, людей или званий, занимающий ли должность, или имевший честь её исполнять; выпало ли ему родиться влиятельным, или низкий он по происхождению, правам и богатству, в каком бы то ни было месте, в каком бы то ни было городе — да не будет закладывать жертву невинную бесчувственным изображениям {богов}, и да не будет, скрытно {в доме своем} грех сотворяя, почитать лара {возжиганием} огня, гения {возлиянием} вина (мего), пенатов {воскурением} благовония, и да не зажжет {им} свечу, не воскурит {им} фимиам, и не развесит {им} гирлянды.

1. Далее: если кто-нибудь осмелится закладывать жертву или гадать по трепещущим внутренностям, то пусть он будет обвинен, как если бы совершил оскорбление Величества, и всякому пусть будет позволено донести на него. И пусть получит соответствующий приговор, даже если ничего против блага принцепсов или в связи с оным не будет замышлять. Ибо для тяжести обвинения достаточно уже желания нарушить законы самой природы, недозволенное выведывать, потаённое открывать, запретного касаться, доискиваться, когда чужому благосостоянию придет конец, другому {человеку} гибель сулить.

2. Далее: ежели кто-либо, смехотворно вострепетав пред тленными, им же сотворенными образами {богов}, почтет их воскурением фимиама; или же {почтет священное} дерево, повязав на него ленты; или же, подняв дерн, воздвигнет жертвенник {и на нем} никчемным изображениям попытается принести жертву, хоть бы и самую ничтожную —

²¹ Несомненна связь данного эдикта с бунтом язычников Александрии и последовавшим разрушением Серапеума. Об александрийских событиях 391 г. см.: *Athanassiadi P. Persecution and Response in Late Paganism: The Evidence of Damascus // The Journal of Hellenic Studies.* 113. 1993. P. 14; *Chuvin P. A Chronicle of the Last Pagans. Book of the Month Club. London: Harvard University Press, 1990.* P. 66; *Trombley F.R. Hellenic religion and Christianization, c. 370-529. II, 2 тт. Boston; Leiden: Brill, 2001.* P. 129; *Hahn J. The conversion of the cult statues: the destruction of the Serapeum 392 A.D. and the transformation of Alexandria into the "Christ-loving" city // From Temple to Church: Destruction and Renewal of Local Cultic Topography in Late Antiquity. Leiden: Brill, 2008.* P. 339-444.

²² *Jones A.H.M., Martindale J.R., Morris J. PLRE I... Evagrius 7.*

²³ *Ibid. Romanus 5.*

²⁴ Данный эдикт зачастую рассматривался исследователями, как «последний удар», нанесенный средиземноморскому язычеству, и «смертный приговор», вынесенный традиционным культам империи (*Chuvin P. A Chronicle of the Last Pagans... P. 69; Черняевский Н.Ф. Император Феодосий Великий и его царствование в церковно – историческом отношении. Сергиев Посад: Типография Св. Тр. Сергиевой Лавры, 1913. С. 647*). Однако, несмотря на многочисленные свидетельства о случаях открытого пренебрежения данным законом, наши источники не сохранили каких-либо данных о лицах, понесших ответственность за нарушение распоряжения императора, из чего следует, что данный эдикт не подкреплялся конкретными исполнительными механизмами. Можно предположить, что данный закон являлся исключительно декларативной мерой, призванной законодательно закрепить осуждение проязыческой деятельности правительства префекта Татиана (*Errington R. Roman imperial policy from Julian to Theodosius. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2006.* P. 248), союз узурпатора Евгения с язычниками в римском сенате, и, кроме того, удовлетворить растущие претензии христианской Церкви на духовную монополию в империи.

²⁵ *Jones A.H.M., Martindale J.R., Morris J. PLRE I... Rufinus 18.*

этим все же нанесет немалое оскорбление {католической} религии. Виновный в подобном оскорблении религии будет наказан конфискацией дома или имения, в котором он управлял обряды языческого суеверия. Ибо нами постановлено, что все места, в которых замечено будет курение фимиама, должны быть присоединены к нашему фиску, в том случае, если будет установлено, что права на них принадлежат {этим} фимиамокурителям.

3. Далее: если кто-то попытается совершить такого рода жертвоприношения, — в храмах или святилищах, в здании или в поле, и в иных {местах} — и при этом будет установлено, что эти места были использованы без ведома хозяина, пусть будет {хозяин} принужден внести двадцать пять либр золота в качестве штрафа. Так будет штраф, вместе с тем, кто приносит жертву, сдерживать также и того, кто попустительствует этому злодеянию.

4. Повелеваем также: чтобы контроль {за соблюдением этих постановлений} осуществлялся судьями, а также дефенсорами и куриалами каждого отдельного города так, чтобы без промедления установленные {факты правонарушений} последними передавались в суд, а первыми присуждалось за них наказание. Если же дефенсоры и куриалы считают, что какие-то {из этих преступлений} можно по небрежности оставить без внимания или же сокрыть по причине благосклонности {к совершившим их}, они будут подвергнуты судебному преследованию; с другой стороны, если судьи, будучи предупреждены {о совершенном преступлении}, намеренно отложат наказание, то будут оштрафованы на тридцать либр золота, такому же штрафу будут подвергнуты их служащие.

Дано за 6 дней до ноябрьских ид в Константинополе в год второго консульства Аркадия августа и консульства Руфина (8.11.392).

СTh.16.10.13

Императоры Аркадий и Гонорий августы Руфину, префекту претория.

Рг. Мы постановили: никто, никогда и нигде да не дерзнет приближаться к святилищу или к какому-либо храму, а также совершать гнусные жертвоприношения. Поэтому пусть все упорствующие в расхождении с догматом католической религии поспешат остерегаться наших прежних постановлений; также пусть не смеют преступать и того, что когда-либо было установлено касательно еретиков или язычников. Да будет известно, что все наказания или конфискации, установленные по отношению к ним законами божественного родителя нашего, будут теперь исполняться ещё более строго. Далее, правителям наших провинций и служащим, в их подчинении, а также приматам городов, дефенсорам, куриалам и прокураторам наших владений — в которых, как мы знаем, еретики, собираются на недозволенные сходы, не боясь наказания, ибо не может быть отторгнуто в пользу фиска, то, что уже находится в его владении — да будет известно: коль скоро какие-либо попытки нарушения наших постановлений не будут осуждены и тотчас же наказаны, они сами будут подвергнуты тем лишениям и наказаниям, которые прежними постановлениями установлены.

1. В особенности же этим законом Мы устанавливаем ещё более строгие {наказания} в отношении правителей {провинций} и постановляем: поскольку {наши распоряжения} не были приведены в исполнение с должным усердием и осмотрительностью, подвергнуть правителей провинций не только тому штрафу, который установлен для них самих, но также и штрафу, установленному для тех, кто считается виновниками совершенного преступления; при этом {штраф} этот не прощается тем, на кого был справедливо наложен вследствие их {же} неповиновения.

2. Сверх того, служащих, которых должно покарать за пренебрежение {нашими} постановлениями, мы приговариваем к смертной казни.

Дано за 7 дней до августовских ид в Константинополе в год консульства Олибрия и Пробина. (7.8.395).

СTh.16.10.14

Те же августы Кесарию²⁶, префекту претория.

Если прежним законом какие-то особые привилегии были дарованы жрецам, служащим, начальникам, иерофантам мистерий и всем прочим каким-либо другим

²⁶ Ibid. Caesarius 7.



именем называемым {священнослужителям}, то пусть будут {отныне} полностью отменены и пусть {теперь} они не радуются, что защищены особой привилегией – ибо их занятие по закону преступно.

Дано за 7 дней до декабрьских ид в Константинополе в год четвертого консульства Аркадия и третьего консульства Гонория августов. (7.12.396).

СTh.16.10.15

Те же августы Макробию²⁷, викарию Испаний и Проклиану²⁸, викарию пяти провинций.

Запрещая жертвоприношения, мы все же повелеваем оберегать убранство общественных зданий. А те, кто пытаются разорять их, пусть не обманываются — даже если они смогут предъявить какой-то рескрипт или закон {в оправдание своих действий}, они не имеют права совершать подобное. Обнаруженные документы такого рода пусть из рук этих людей передаются к нашему сведению. Нелегальные подорожные, на свое или на чужое имя, которые они могут {попытаться} предъявить, постановляем {также} отправить к нам. Те же, кто предоставят таким людям проезд, пусть будут принуждены заплатить {штраф в} две либры золота.

Дано за 4 дня до февральских календ в Равенне в год консульства славнейшего мужа Феодора. (29.1.399).

СTh.16.10.16

Те же августы к Евтихиану²⁹, префекту претория.

Если где-либо в сельской местности существуют храмы, то пусть будут снесены без столпотворения и беспорядка³⁰. После того, как они будут разрушены и упразднены, исчезнет всякая возможность {для существования} суеверия.

Дано за 6 дней до июльских ид; оглашено в Дамаске в год консульства славнейшего мужа Феодора. (10.7.399).

СTh.16.10.17

Те же августы Аполлодору³¹, проконсулу Африки.

Не смотря на то, что, издав спасительный указ, мы уже рассеяли нечестивые священнодействия, праздничные собрания горожан, всем приносящие радость, все же разгонять не позволяем. Посему постановляем: избегая каких-либо жертвоприношений и суеверий, которые должны {всемерно} осуждаться, устраивать увеселения согласно древнему обычаю, а также участвовать в праздничных пиршествах, в случае если таково будет желание народа.

Дано за 13 дней до сентябрьских календ в Патавии в год консульства славнейшего мужа Феодора. (20.08.399).

²⁷ Martindale J.R. The Prosopography of the Later Roman Empire. Volume II. A.D. 395-527. Cambridge: University press, 1980. (далее PLRE II) Macrobius 1.

²⁸ Ibid. Proclianus.

²⁹ Jones A.H.M., Martindale J.R., Morris J. PLRE I... Eutychianus 3.

³⁰ Разрушения языческих храмов в 384-388 г., предпринятые по инициативе префекта Кинегия, вызвали массовые беспорядки во многих областях Востока. В своей речи «В защиту храмов» Либаний открыто предупреждал правительство, что местные землевладельцы будут активно пренебрегать любым посягательствам на права языческого культа и «смогут отстоять и себя, и закон» (Lib. Or. XXX.55). Как сообщает Созомен: «...язычники усердно сражались за свои храмы: именно в Аравии — Петрейцы и Акрополитяне, в Палестине — Рафиоты и Газейцы, в Финикии — жители Илиополиса...» (Soz. VII.15). В округе Апамеи Сирийской столкновения между язычниками и христианами даже привели к гибели местного епископа Марцелла. Во время пребывания в Апамее префекта Кинегия епископ Марцелл, угрожая местным жителям сопровождавшими префекта войсками, уничтожил почитаемый горожанами храм Юпитера (Theod. HE. V.21). После того, как Кинегий покинул Апамею, Марцелл попытался продолжить разрушение местных храмов, но был схвачен язычниками и сожжен заживо. Примечательно, что, когда родственники убитого епископа попытались добиться суда над его убийцами, члены курии Апамеи не дали ход делу, не без сарказма отметив, что несправедливо мстить за такую кончину, так как Марцелл умер за своего Бога (Soz. VII.15; Trombley F.R. Hellenic religion and Christianization, с. 370-529. I... P. 127-128). Очевидно, правительство Аркадия стремилось избежать повторения подобных событий.

³¹ Martindale J.R. PLRE II... Apollodorus 2.

**СTh.16.10.18**

Те же Аполлодору, проконсулу Африки.

Пусть никто не пытается, прикрываясь {нашими} законами, разорять Храмы, внутри которых {уже} нет недозволенных вещей. Ибо мы повелеваем, чтобы, по крайней мере, здания {храмов} оставались целы. Если же кого-либо застигнут за принесением жертвы, он в соответствии с законами будет наказан, после того как будет проведено расследование и под контролем властей будут убраны идола — ведь {именно} к ним, как известно, даже и теперь обращено исповедание лживого суеверия.

Дано за 13 дней до сентябрьских календ в Патавии в год консульства славнейшего мужа Феодора. (20.08.399).

СTh.16.10.19

Императоры Аркадий, Гонорий и Феодосий августы Курцию³², префекту претория.

Рг. Помимо прочего: пусть продовольствие будет изъято из храмов в пользу анноны, {после чего} пойдет {на содержание наших} преданнейших войск.

1. Если в каких-то храмах и святилищах все еще остаются изображения {богов}, перед которыми язычники обряд {когда-то} вершили или {в настоящий момент} вершат, то пусть {эти изображения} будут свергнуты со своих мест — ибо знаем Мы, что не раз уже издавались подобные постановления.

2. Непосредственно здания храмов, в городах или селениях, или за пределами городов расположенные, да будут истребованы в общественное пользование; храмы, расположенные в наших владениях, пусть {также} будут использоваться {каким-либо} подходящим образом. Жертвенники {же} следует уничтожать повсеместно. Владельцев {жертвенников} следует заставить их уничтожить.

3. Да не будет ни в коем случае позволено: в местах, где пристало скорбеть³³, устраивать пиршества, почитая святотатственный обряд или производить {там} какого-то другого рода священнодействия. Кроме того местным епископам мы даруем разрешение предотвращать непосредственно сами эти собрания церковной властью; с другой стороны, мы обязываем судей, {уплачивать} штраф в двадцать либр золота (их служащих — такой же штраф), если по их недосмотру эти {собрания} останутся без наказания.

Дано за 17 дней до декабрьских календ в Риме в год консульства Басса и Филиппа (15.11.408).

СTh.16.10.20

Императоры Гонорий и Феодосий августы.

Рг. Приказываем: подвергнуть жрецов языческого суеверия соответствующему наказанию, если до дня ноябрьских календ они не покинут Карфаген и не вернуться в родные города. В то же время пусть и по всей Африке подобному наказанию подвергнутся те жрецы, которые не удалятся из областных центров и не возвратятся в свои города.

1. Далее, руководствуясь законами божественного Грациана³⁴, повелеваем присоединить к нашему имуществу все те земельные участки, которые по заблуждению древних были предназначены для {поддержания ложных} священнодействий. При этом следует взыскать {в пользу фиска} доходы, вырученные лицами, незаконно занявшими {эти земли за период} от запрещения содержать на государственных

³² Ibid. Curtius.

³³ То есть на кладбищах.

³⁴ Законы Грациана, направленные против традиционных языческих культов, не сохранились в Кодексе Феодосия, однако, свидетельства Симмаха и Амвросия Медиоланского позволяют нам восстановить их основные положения. Из зала заседаний сената был удален алтарь Победы, у которого сенаторы приносили клятву верности Риму и императору (Symm. Rel. III. 4-6; Amb. Ep. 18.31). Средства, выделенные на проведение языческих обрядов и жертвоприношений, были конфискованы в пользу императорского фиска и казны префекта претория (Amb. Ep. 17.3; 14). Было прекращено содержание весталок и жрецов традиционного культа за счет казны (Symm. Rel. III.8; Amb. Ep.17.14; Ep.18.11-14). Недвижимость, находившаяся в собственности жреческих коллегий, конфисковывалась в пользу фиска (Symm. Rel. III. 14-16; Amb. Ep. 18.16). Служителям традиционных культов было отказано в праве приобретать недвижимость посредством пожертвования или завещания (Symm. Rel. III. 13; Amb. Ep. 18.14; 16). Языческое жречество было лишено государственных привилегий и иммунитетов (Symm. Rel. III.11-12; Amb. Ep. 17.4-5; 18.14).



средства {до настоящего момента}. Те же {владения}, которые по этим законам где бы то ни было были переданы в частное {владение}, щедростью ли предыдущих принцепсов или нашего величества, — пусть остаются в их наследуемом имуществе с неизменной твердостью. Повелеваем соблюдать это {постановление} не только в Африке, но также и во всех областях, находящихся в нашем владении.

2. Далее: пусть христианская религия заслуженно востребует {земельные участки}, которые согласно нашим многочисленным постановлениям должны принадлежать досточтимой Церкви. При этом — так как эти заблуждения {уже} развеяны — пусть послужат прибылью нашего дома все {земельные} владения фредианов, дендрофоров и всех каких бы то ни было языческих званий и должностей, которые предназначались для {устроения} пиршеств и {покрытия} расходов {языческих культов}, а также все, что было потрачено за это время на осужденные законом суеверия.

3. Разумно, чтобы в банях, а также {в других} часто посещаемых общественных местах были изъяты из употребления освященные для жертвоприношения {предметы}, которые когда-либо использовались для обмана людей — дабы {и теперь} заблуждающихся не вводили в искушение.

4. Сверх того, мы постановляем: отстранить хилиархов, центенариев³⁵ и тех, кто, как говорят, присваивает себе {эту должность} от организации народа {на празднествах}. И да не избегнет смертного приговора тот, кто по собственной ли воле принял подобное звание, или же был против воли принужден вызывать предубеждение и ненависть, сопряженные с ним.

Дано за три дня до сентябрьских календ в Равенне в год десятого консульства Гонория и шестого консульства Феодосия августов (30.08.415).

СTh.16.10.21³⁶

Те же августы Аврелиану³⁷, префекту претория во второй раз.

Помимо прочего: да не будут допускаться к военной службе или удостаиваться чести {занимать пост} управляющего или судьи язычники (gentiles) — то есть осквернившие себя языческим (pagani) заблуждением или исполнением преступных языческих обрядов.

Дано за семь дней до декабрьских ид в год седьмого консульства господина нашего Феодосия и консульства Палладия. (7.12.416).

СTh.16.10.22

Те же августы Асклепидоту³⁸, префекту претория.

Помимо прочего: хотя мы верим, что не осталось уже никаких язычников... пусть будут наказаны {в соответствии} с уже давно обнародованными предписаниями те, что {еще} уцелели. И прочее.

Дано за пять дней до апрельских ид в Константинополе в год консульства Асклепидота и Мариниана. (9.4.423).

СTh.16.10.23

Те же августы Асклепидоту, префекту претория.

Помимо прочего: если уцелевшие язычники будут застигнуты за гнусными жертвоприношениями демонам, то, хотя и должно подвергнуть их смертной казни, пусть {все же} они будут наказаны проскрипцией имущества и изгнанием.

Дано за шесть дней до июньских ид в Константинополе в год консульства Асклепидота и Мариниана (8.06.423).

³⁵ Вероятно, в данном случае, под хилиархами и центенариями подразумеваются распорядители языческих церемоний и фестивалей (The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions. The Lawbook Exchange, Ltd., 2001. P. 475, n. 47).

³⁶ Данный закон систематически игнорировался на протяжении всего V – начала VI вв. Так, в середине V в. мы находим язычника Севериана среди управителей одной из восточных провинций (Martindale J.R. PLRE II... Severianus 3), в 470 г. язычника Севера в должности префекта Рима (Ibid. Severus 19), в 482 г. язычника Пампреприя в должности квестора (Ibid. Pamprerpius), в начале VI в. язычника Фоку в должности префекта претория Востока (Ibid. Phocas 5).

³⁷ Martindale J.R. PLRE II... Aurelianus 3.

³⁸ Ibid. Asclepiodotus 1.



СTh.16.10.24

Те же Асклепидоту, префекту претория.

Pr. Помимо прочего: манихеев и тех, кого называют пепезитами, а также тех, кто хуже всех еретиков из-за одного лишь своего несогласия со всеми о досточтимом дне {празднования} Пасхи, мы караем тем же наказанием — проскрипцией имущества и изгнанием, если {они} в своих безумствах продолжат упорствовать.

1. А это {предписание} мы особо обращаем к тем христианам, которые {неясно} поистине ли {христиане} или {только} называются таковыми: да не осмелятся они, злоупотребляя влиянием {христианской} религии, поднимать руку на иудеев и язычников, живущих тихо, не пытающихся ни бунтовать, ни нарушать закон. Ибо если против невинных {иудеев и язычников} применяют силу или разграбят их имущество, то пусть будут в судебном порядке принуждены вернуть не только то, что отняли, но в три или четыре раза больше похищенного {ими}. Да уяснят себе правители провинций и служащие их и {все} провинциалы, что за попустительство {этим} преступлениям {они} будут наказываться так же, как совершившие их³⁹.

Дано за шесть дней до июньских ид в Константинополе в год консульства Асклепидота и Мариниана (8.06.423).

СTh.16.10.25

Императоры Феодосий и Валентиниан августы Исидору⁴⁰, префекту претория.

Всем, чей разум в языческих злодеяниях укоренен, мы воспрещаем: гнусные жертв заклания и все прочие {обряды}, запрещенные властью прежних постановлений (sanctiorum); и все их священные места, храмы, святилища, ежели какие даже {и} сейчас остались нетронуты, приказываем, по предписанию властей, разрушить и очистить {от скверны} установкой символа досточтимой христианской религии. В то же время {пусть} все знают: если станет известно, что кто-то над этим законом насмеялся, и {это} пред законным судьёй надлежащими свидетельствами {будет доказано}, он будет наказан смертью.

Дано за 18 дней до декабрьских календ в Константинополе в год пятнадцатого консульства Феодосия и четвертого консульства Валентиниана августов (14.11.435).

THE THEodosIAN CODE "ON PAGANS, SACRIFICES AND TEMPLES"

Translation and commentary by M. A. VEDESHKIN

M.A. VEDESHKIN

Moscow State Pedagogical University

e-mail: Balatar@mail.ru

The present article offers a Russian translation of the tenth title of the sixteenth book of the Theodosian Code. It includes twenty five imperial constitutions, dealing with wide range of issues related to legal status and activities of traditional pagan cults and their followers.

Keywords: Late Antiquity, the Roman Empire, Byzantium, paganism, the Theodosian Code.

³⁹ Вероятно, инициатива издания эдикта, защищавшего гражданские права язычников и иудеев, исходила от префекта Асклепидота. Префект, как и его племянница – императрица Афинаида-Евдокия, происходил из языческой семьи (Soc. VII.21; Malal. XIV.4) и, возможно, сам оставался язычником. Через несколько месяцев после оглашения данный эдикт был отменен Феодосием II под давлением христианского клира и монашества (См.: V. Sym. Styl. (Syr.). 636-638; Evagr. HE. I.13).

⁴⁰ *Martindale J.R.* PLRE II... Isidorus 9.